

---

## Reseñas

BARSANTI VIGO, M.<sup>a</sup> JESÚS. 2005. *Análisis paremiológico de El Quijote de Cervantes en la versión de Ludwig Tieck*. Peter Lang, 298 pp.

Si bien la compilación y la publicación de colecciones de refranes responde a una tradición muy antigua, la paremiología contrastiva, como estudio comparativo de paremias en diferentes lenguas es muy reciente; dentro de esta tendencia se enmarca el trabajo de Barsanti, el cual presenta además una perspectiva de estudio muy novedosa: el análisis de los refranes como recurso literario dentro de una novela, empleados por sus personajes en el discurso.

La acogida de la obra cervantina en Alemania durante el Romanticismo animó a Ludwig Tieck a llevar a cabo la que hoy conocemos como la primera versión completa realizada en lengua alemana de *El Quijote* a partir de la obra original española y no de traducciones francesas. Y es sobre esta obra sobre la que Barsanti lleva a cabo su estudio sobre la traducción al alemán de los refranes españoles de la novela, aportando al análisis paremiológico contrastivo llevado a cabo la perspectiva sociolingüística, teniendo en cuenta los criterios básicos de clase social y de género –Quijote y Sancho, clase alta y clase baja y hombres y mujeres.

Dos breves capítulos teóricos preceden al análisis propiamente dicho. En el primero, y tras una exposición del conjunto de los diferentes enunciados paremiológicos y de la diversa y a veces confusa terminología paremiológica al uso, la autora, en primer lugar, delimita el refrán, presentando su concepción particular del término paremia y diferenciándolo de otras estructuras lingüísticas similares y, en segundo lugar, expone las características lingüísticas que le son propias. En el capítulo segundo, la autora se centra en presentar los refranes de *El Quijote* a través del estudio de su tipología y función, como estructuras lingüísticas con una serie de características morfosintácticas y semánticas propias, y de su función como recurso literario en la novela, donde aparecen como actos de habla de las formas más variadas, pues Cervantes juega con ellos, creándolos y recreándolos y utilizándolos incluso de forma latente, lo que hace muy difícil su identificación.

El tercer capítulo es el dedicado al análisis paremiológico contrastivo mencionado y que, por cuestiones metodológicas, abarca un corpus menor al contenido en la obra cervantina, ya que la autora lo reduce a los 155 refranes que encuentran su equivalencia en la colección de refranes alemanes que Karl

Simrock llevó a cabo en 1846, fuente paremiológica de contraste imprescindible en este estudio para la valoración final de las traducciones de los refranes propuestas por Ludwig Tieck.

Este capítulo destaca en la obra de Barsanti por su volumen, pues ocupa el intervalo de páginas 49-255, y también por su complejidad, que la autora salva sirviéndose de una meticolosa exposición que incluye: la presentación del corpus dividido en diferentes subcorpus atendiendo a los criterios sociolingüísticos de clase social y de género y, dentro de cada subcorpus, la presentación de cada refrán en su contexto correspondiente y en el orden de aparición en la novela, tanto en español como en su versión alemana, seguida de la versión o versiones que de cada refrán ofrecen la Academia y otras obras de la literatura clásica española, además de su definición.

La principal conclusión a la que llega la autora y editora de este estudio es que la versión de Tieck en lo que atañe a los refranes es válida, sabiendo que tiende a ser muy fiel al texto de Cervantes, lo que junto a asombrosos paralelismos de ambas lenguas, nos permite conocer que Tieck llega incluso a traducirlos de forma literal, buscando acercarse al texto español y conseguir mantener la estructura, la rima y el sentido original de los refranes. De acuerdo con Barsanti, Tieck considera que lo más importante es el sentido de la paremia y para reproducirlo traduce su estructura lógico-semiótica, aunque esto implique prescindir de su tipología o de otras referencias extralingüísticas y se produzcan pérdidas en la fuerza expresiva de estos enunciados.

En su conjunto este novedoso estudio propuesto por Barsanti, además de resultar muy interesante de leer incluso para el lector no experto en la materia, constituye una muy valiosa aportación a los estudios de naturaleza lingüística y traductológica en general y a la Germanística española y a la Paremiología en particular.

*M.<sup>a</sup> José Corvo Sánchez*

CORVO SÁNCHEZ, M.<sup>a</sup> JOSÉ. 2007. *Los libros de lenguas de Juan Ángel de Zumaran. La obra de un maestro e intérprete de lenguas español entre los alemanes del siglo XVII.* (=Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft, 12). Frankfurt am Main: Peter Lang, 155 pp.

Dentro del amplio campo que abarca una disciplina como la Historiografía Lingüística, el trabajo de Corvo ofrece una importante y particular aportación ya que nos presenta a un desconocido o poco valorado maestro español de lenguas del siglo XVII, Juan Ángel de Zumaran, cuya obra supone un valioso caudal no sólo para conocer su manera de entender la enseñanza de las lenguas en la